

Федеральное агентство по образованию  
Омский государственный педагогический университет

**ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ  
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**Межвузовский тематический сборник**

**Выпуск 8**

Омск 2010

ББК 74.261  
В 74

Редакционная коллегия:

*доктор филол. наук, доцент С. В. Буренкова (отв. редактор),  
канд. филол. наук, доцент Л. Ю. Семейн,  
канд. пед. наук, доцент Я. Л. Горшенина*

**В 74      Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков : межвузовский сб. науч. тр. Вып 8. – Омск: ИПК Макшеевой Е.А., 2010. – 280 с.**

ISBN 978-5-904154-22-6

В настоящем сборнике представлены статьи, посвященные актуальным теоретическим и прикладным проблемам лингвистики. В частности, рассматриваются коммуникативно-прагматические и структурно-содержательные аспекты языковых единиц разных уровней, этнокультурная специфика языка и речи, исследуются насущные вопросы терминологии, лексикографии, перевода, интерпретации художественного текста, методики преподавания иностранных языков в школе и вузе. Анализ проводится на обширном фактическом материале английского, немецкого, французского, китайского, русского языков с применением современных исследовательских подходов и методов.

Предлагаемое издание адресовано лингвистам-теоретикам, преподавателям, студентам, переводчикам и многим интересующимся языком.

ISBN 978-5-904154-22-6

ББК 74.261  
© Омский государственный  
педагогический университет, 2010

Что же касается таких стилистических приемов, как перифраза и гипербола, то, являясь комбинацией интра- и экстралингвистических факторов образования текстовой информации на микротекстуальном уровне [10], они свидетельствуют о наличии релевантного фона устойчивых сравнений, образованных на их основе.

1. Кунин А. В. Английская фразеология. Теоретический курс. – М., 1970.
2. Латыпов Л. Н. Лингвострановедческий аспект ФЕ (на материале фразеологизмов русского и английского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1989.
3. Михайлов В. Я. Компаративная фразеология как особая структурно-семантическая группа в составе фразеологии современного немецкого языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1971.
4. Нагаева К. Э. Национально-культурный компонент значения французских устойчивых сравнений: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003.
5. Назарян А. Г. Роль семантических факторов в формировании и развитии фразеологизмов французского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1968.
6. Назарян А. Г. Образные сравнения французского языка. – М., 1965.
7. Назарян А. Г. Устойчивые сравнения французского языка. – М., 1998.
8. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. – М., 1986.
9. Огольцев В. М. Устойчивые сравнения русского языка. – М., 1984.
10. Сошальский А. А. Взаимодействие экстра- и интралингвистических факторов в процессе реализации категории информации текста: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1992.

Ф. С. Аухадиева

Удмуртский государственный университет

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ГЛАГОЛА *HABEN*

Глагол *haben* занимает особое место в языковой системе с точки зрения грамматической и лексической семантики. Будучи словом с грамматической функцией, он играет роль маркера, показателя времени, лица, числа и наклонения.

Лексическое значение этого глагола требует более детального рассмотрения. Важно установить, насколько лексическая семантика обуславливает словообразовательные возможности глагола *haben* и его производных. *Haben*, на взгляд некоторых исследователей, является полисемантическим глаголом. [3, с. 135]. Действительно, согласно Универсальному Словарю Дуден, он имеет свыше пятнадцати значений, причем его значения могут в большой степени модифицироваться под влиянием дистрибуции: *etwas in sich haben, jemanden bei sich haben, etwas hinter sich haben*. [2, с. 694-695]. Данный глагол, сам по себе, не выражает процесс, действие или состояние. Он выражает, в первую очередь, отношение между субъектом и объектом. Это отношение различного свойства в зависимости от семантики актантов. Если субъект одушевленный, а денотатом объекта являются конкретные предметы, то речь идет, как правило, об обладании

чего-то, владении чем-то. Семантика possessивности – это главное свойство глагола *haben*, при котором данный глагол может образовывать свободные словосочетания, причем семантика possessивности, относится к самому глаголу, а не к следующему за ним существительному. В предложении типа *Er hat eine Mutter. Sie haben Kinder.* семантика possessивности отсутствует. Глагол передает определенный тип отношений между одушевленными лицами, состоящими в родстве. Семантика possessивности может передаваться синонимичными глаголами: *besitzen, gehören.*

При отношении «наличие части у целого» субъект может быть одушевленным или неодушевленным. *Sie hatte blaue Augen, der Wagen hat eine moderne Karosserie.* Данный тип отношений, однако, чаще всего используется не только и не столько для указания наличия части у целого, сколько для характеристики объекта, хотя, строго говоря, семантика глагола тут не при чем, все дело в характеризующем слове. Данные типы предложений служат для передачи сложной пропозиции: 1) наличие у целого субъекта А части Б; 2) характеристика части Б. Лишь в некоторых случаях данный вид отношений может передаваться синонимичными глаголами: *enthalten, bestehen.*

Следующий тип отношений служит для характеристики субъекта. Субъект, одушевленное существительное, связан с абстрактным существительным, обозначающим болезнь или иное состояние, наличие душевных и волевых качеств. Данный вид пропозиции может быть передан сочетанием связочного глагола с прилагательным: *Er hat Hunger, Mut, Geduld d. h. Er ist hungrig, mutig, geduldig.*

Иной тип отношений описывает глагол *haben* в сочетании с абстрактными существительными *einen Wunsch, Zweifel, den Gedanken.* В данном случае субъект, одушевленное существительное, связан с существительным, которое выражает некоторое ментальное действие. Особенностью является то, что это действие, в большинстве случаев, конкретизируется с помощью инфинитивной конструкции: *die Idee etwas zu tun, der Wunsch ihm zu helfen.* Данный тип отношений может передаваться соответствующими глаголами: *wünschen, zweifeln, denken.* Последние два типа отношений лишь с большой натяжкой можно назвать объектно-субъектными, т.к., по большому счету, вышеперечисленные существительные не являются объектами.

Глагол *haben* может передавать модальность долженствования, необходимости выполнения субъектом какого-либо действия, которое выражается с помощью инфинитива: *Heute hatten sie viel zu tun.* Синонимичными являются модальные глаголы *sollen u müssen.*

Стилистическая особенность глагола *haben* – частое употребление в разговорной речи в самых разнообразных значениях, однако это употребление чаще всего ограничено рамками определенных синтаксических конструкций.

Подытоживая все сказанное о глаголе *haben*, можно заключить, что основное значение заключается в передаче отношений между объектом и субъектом. Это, прежде всего, значение possessивности. Глагол выражает различные типы отношения субъекта к объектам, к своей части, к некоторым качествам, однако он не передает это качество. Такой вид отношений характеризуется «наличием

свойства или качества». Глагол *haben* может также передавать модальность должностования.

Что касается словообразовательных возможностей данного глагола, они незначительны. В «Словаре отглагольных существительных немецкого языка» зарегистрированы следующие дериваты: *das Hab, das Habchen, die Habe, das Haben*. [1, с. 48, 49] Существительные *das Hab* и *die Habe* имеют помету «книжн.», у них сходное значение «*имущество, состояние*». Существительное *das Hab* употребляется чаще всего в составе парного словосочетания *Hab und Gut* – все имущество, *die Habe* используется также как юридический термин «*имущество*», например, *bewegliche und unbewegliche Habe*. Девербатив *das Habchen* является разговорным, региональным, употребляется в северо-немецких областях, сфера его использования ограничена почти полностью парным словосочетанием *Habchen und Babchen*. Все перечисленные существительные сохранили сему «поссесивности».

Девербатив *das Haben* является бухгалтерским термином, означает «*кредит*». Назвать это слово субстантивированным инфинитивом едва ли правомерно. Речь идет скорее о транспозиции целого выражения, которое поначалу представляло собой глагольную конструкцию “*soll haben*”, далее произошло усечение модального глагола, за которым последовала транспозиция инфинитива смыслового глагола *haben*. Сема «поссесивности» выражена здесь неявно.

Итак, проанализировав девербативы, производные от глагола *haben*, можно прийти к заключению, что в них проявляется в той или иной мере лишь сема поссесивности, однако их сфера употребления ограничена. Сема наличия у субъекта свойства, качества полностью нейтрализуется.

Небезынтересным представляется рассмотрение словообразовательных возможностей префиксальных производных от глагола *haben*. Важно понять, в какой степени семантика префикса влияет на транспозиционные возможности, а также какие семы «наследует» девербатив от глагола.

В современных словарях зафиксировано около десяти префиксальных глаголов: *abhaben, anhaben, aufhaben, sich gehabt, herahaben, innehaben, überhaben, umhaben, unterhaben, vorhaben, zuhaben*. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что в семантике этих глаголов много общих черт. Все глаголы, за исключением *sich gehabt*, сохраняют семантику поссесивности, которая в большинстве глаголов модифицируется, т. е. глаголы *abhaben, anhaben, aufhaben, überhaben, umhaben, unterhaben, vorhaben, zuhaben* имеют, по крайней мере, одним из своих значений «*быть одетым во что-то, иметь на себе одежду*». Значение префикса очень важно, оно показывает локализацию или «способ ношения»: *an-* связан с вертикальной поверхностью, поэтому относится к большинству видов одежды, *auf-* – с горизонтальной поверхностью, следовательно, речь идет о головном уборе. Полупрефикс *ab-* имеет, согласно «Словарю словообразовательных элементов немецкого языка», значение удаления или нахождения в отдалении [4, с. 35], а глагол *abhaben* означает «*быть без шляпы, снять шляпу*» и т. д.

От глаголов в этих значениях также не существует девербативов. Единственный из названных глаголов, от которого может быть произведено существительное, – это глагол *vorhaben* в значении «*иметь намерение*,

намереваться». У субстантивированного инфинитива *das Vorhaben* два основных значения: намерение, замысел, а также строительный объект [2, с. 929]. В деривате отчетливо проявляется значение префикса, связанное с временной перспективой, направленной на будущее. Сема «иметь» отсутствует в существительном, вместо нее можно наблюдать сему «долженствования», которая преобразуется в сему «желания». Эти модальные значения связаны также с временной перспективой будущего. Интересно отметить, что значение данного существительного требует уточнения. Прежде всего, глагол означает намерение, замысел, которое имеет лицо, группа лиц или организация. Это значение отражено в словарях, где приводятся конкретные примеры, из чего можно заключить, что слово активно сочетается с глаголами и инфинитивными конструкциями: *Ich blieb fest bei meinem Vorhaben. Er will sein Vorhaben verwirklichen. Ich habe ihm von seinem Vorhaben abgebracht* [7, S. 1450]. Данный девербатив используется часто в средствах массовой информации, например, в газете «Зюддойче Цайтунг» от 27.10.2006 одна из заметок была посвящена предстоящей реформе системы здравоохранения, она называлась «*Opposition attackiert das Vorhaben der Regierung*» [8]. Последний пример иллюстрирует возможности сочетания этого глагола с генитивом субъекта.

Значение глагола развивается. В последнее время он все чаще используется как синоним существительному *Projekt*, например, на сайтах педагогических порталов «**Lernen durch Lehren**», а также «**Referendariat online**» описываются предварительно разработанные и соответствующим образом оформленные педагогические проекты, которые в дальнейшем воплощаются в конкретных действиях: *Studienreferendar Heiko Thomä realisierte mit der Grundstufe der angehenden Bankkaufleute an den Kaufmännischen Schulen Dillenburg ein Unterrichtsvorhaben ...Die Gruppe der Auszubildenden plante eine Unterrichtsreihe SELBST. Sie führte das Vorhaben SELBST durch und sie bewertete es auch SELBST. Das Seminar begann am Mittwoch nach einer kurzen Einstimmung auf das Vorhaben zunächst mit kleinen technischen Verzögerungen* [9].

*Das Vorhaben wurde mit einer Lerngruppe von Schülern / Schülerinnen (Ober-/ Werkstufe) mit schwerer geistiger Behinderung zur Förderung des Lern- und Arbeitsverhaltens durchgeführt* [10].

Описывая реализации данного значения, следует сказать, что *Vorhaben* употребляется в различных сферах: общественной, политической и некоторых специальных сферах. В существительном *Vorhaben* объединено несколько значений: намерение, разработка проекта с его соответствующим документальным оформлением, организация и воплощение в жизнь в виде конкретных действий, иногда это некое материальное воплощение. Последнее утверждение подводит к дальнейшему развитию значения, при котором девербатив называет не только действие, но и результат действия. *Vorhaben* активно употребляется в строительстве для обозначения проекта, а также для обозначения строящегося объекта или процесса строительства. В одной из статей Интернет-версии издания «Кампакт» речь идет о строительстве атомной станции в сейсмоопасной зоне Болгарии. Если в первом предложении говорится об экономической состоятельности проекта, то во втором имеется в виду действие, связанное с воплощением этого проекта, т.е. возобновление строительства. *Anhaltende Proteste, Sicherheitsbedenken und Zweifel an der Wirtschaftlichkeit des Vorhabens*

*fürten 1992 zum Baustopp. Doch die bulgarische Regierung beschloss im Jahr 2003, das Vorhaben wieder aufzunehmen und beauftragte damit im letzten Herbst den russischen Kraftwerksbauer Atomstroyeksport [11].*

Глагол *innehaben* имеет помету «высокое», переводится как *иметь, занимать*. В качестве объекта выступают существительные, обозначающие предметы имущества, например, квартиру; а также относящиеся к одушевленному субъекту должность, достижение и т. п.: *Er hat einen Lehrstuhl, eine Wohnung, eine Weltrekorde inne*. Производное существительное *der Inhaber* и его вариант *die Inhaberin* сохраняет значения глагола и возможность сочетаться с вышеуказанными существительными: *der Inhaber einer Wohnung, eines Lehrstuhls, einer Weltrekorde*. Оно имеет два основных значения: *владелец, содержатель, а также обладатель (титла, рекорда)*. Можно заметить, что его сфера употребления в первом значении в последнее время расширилась, в частности, в связи с развитием информационных технологий. Можно встретить следующие словосочетания: *Website-Inhaber, Inhaber einer Bankenkarte, Inhaber von Internet-Domains* или *Domain-Inhaber*. Портал информационных технологий предупреждает владельцев Интернет-доменов об опасности возможной аферы: *Online-Betrügereien sind nicht nur auf Phishing oder Online-Banking begrenzt, auch Inhaber von Internet-Domains laufen Gefahr, auf Schwindler herein zu fallen, bares Geld und im schlimmsten Fall gar die Domain zu verlieren [12].*

Следует уточнить, что *Inhaber* является юридическим термином и означает лицо, обладающее правом распоряжаться чем-то. Важно, что в вещном праве термины *Inhaber, Besitzer u Eigentümer* разграничиваются. Следует заметить, что русский эквивалент «обладатель» требует уточнения. Выражение «*обладатель рекорда*» вполне корректно, но не следует забывать, что существительное *Inhaber* может обозначать руководителя (кафедры), исполнителя (должности), а также лицо, занимающее какой-либо пост.

В ходе исследования обнаружен лишь один глагол с неотделяемой приставкой – *sich haben*, который означает *вести себя, чувствовать себя*, он употребляется, в основном, в Австрии. Подобное значение есть и у глагола *haben sich*, который имеет оттенок разговорности и негативную и шутливую окраску – *вести себя глупо, важничать*. От глагола *sich haben* образован девербатив *Gehabe*, который наиболее часто употребляется в печатной прессе для негативной характеристики людей, например, политиков. Так в «Досье» от 12 октября журналист Манфред Блескин выступил с критикой не вполне корректного высказывания известного немецкого политика Эдмунда Штойбера по отношению к действующему канцлеру. Его заметка называлась «*Verfassungsfremdes Gehabe*» [13]. Журналисты довольно часто критикуют поступки и неуместные высказывания политиков, используя данный девербатив. При этом существительном в качестве характеризующего слова, прилагательное с негативным значением или имя собственное, относящееся к соответствующему лицу. Одна из статей в газете «*Нойе Цюрхер Цайтунг*» от 16 января 2009 года называлась «*Olmerts Gehabe*». В статье выражено критическое замечание по поводу неосторожного высказывания премьер-министра Израиля Эхуда Ольмерта по поводу двусторонних отношений между Израилем и Соединенными Штатами Америки [14]. Название одного из комментариев английской журналистки Джулии

Хайланд, посвященное бедствиям, вызванными цунами и опубликованное на сайте [www.wsws.org](http://www.wsws.org) 8 января 2005 года, было переведено на немецкий язык как «*Tsunami-Desaster entlart Blairs humanitäres Gehabe*». В комментарии речь идет о том, что Тони Блер оказал недостаточное внимание решению проблем, связанных с последствиями катастрофы, поэтому прилагательное *humanitäres* имело ироническое значение. Как видно, прилагательные в функции определения, первая часть композита или генитив также часто имеют негативное или ироническое значение: *krankes, verfassungsfremdes, autoritäres, dummes Gehabe; Polizeigehabe, Macho-Gehabe*, а также *Machogehabe, das Gehabe eines Sultans* и т. д.

Итак, девербатив *Gehabe* употребляется достаточно широко, у него одно основное значение, он свободно сочетается с генитивом, прилагательными, легко образует композиты, имеет ярко выраженную негативную окраску, сема поссесивности отсутствует.

Подводя общие выводы о словообразовательных возможностях глагола *haben* и его производных, следует напомнить, что лишь глагол *haben* и три его производных: *sich gehen, innehaben* и *vorhaben* образуют дериваты. Их объединяет то, что в девербативах актуализируется лишь одна сема, которая в дальнейшем получает развитие в зависимости от контекста. Сема поссесивности сохраняется лишь в девербативах, образованных от глаголов *haben* и *innehaben*.

1. Казанова Е. М. Словарь отглагольных существительных немецкого языка. – М., 2006.
2. Немецко-русский словарь: 5-е изд., стереотип. – М., 1998.
3. Селиверстова О. Н. Компонентный анализ многозначных слов. // Труды по семантике. – М., 2004.
4. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А. Н. Зуев, И. Д. Молчанова, Р. З. Мурясов и др.; Под. рук. М. Д. Степановой. – М., 1979.
5. Duden Bedeutungswörterbuch / hrsg. u bearb. Von Wolfgang Müller. 2., völlig neu bearbeitete und erw.Auflage. Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut, 1985.
6. Duden Deutsches Universalwörterbuch / 5., überarbeitete Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1985.
7. Paffen K.-A. Deutsch-russisches Satzlexikon. Bänd 1/ herausgegeben von Christa Fleckenstein; VEB Enzyklopädie. – Leipzig, 1974.
8. <http://www.sueddeutsche.de/politik/751/395539/text/> сайт посещен 18.10.09
9. <http://www.ldi.de/material/berichte/bs/thomae.htm> сайт посещен 19.10.09.
10. <http://www.gpaed.de/Detailed/9996.html> сайт посещен 18.10.09
11. <http://www.campact.de/atom2/info/5min1> сайт посещен 18.10.09
12. <http://www.pcwelt.de/index.cfm?pid=1723&pk=143219> сайт посещен 18.10.09.
13. [n-tv.de/politik/dossier/Verfassungsfremdes-Gehabe-article160439.html](http://n-tv.de/politik/dossier/Verfassungsfremdes-Gehabe-article160439.html) сайт посещен 18.10.09
14. [nzz.ch/konflikt\\_im\\_nahen\\_osten/.../olmerts\\_gehabe\\_1.1708116.html](http://nzz.ch/konflikt_im_nahen_osten/.../olmerts_gehabe_1.1708116.html) – 77к сайт посещен 18.10.09